

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота з
корейської філології на тему:
ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ІДОМ В КОРЕЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА
АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор 25-20

факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова та література і переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська

Смірної Катерини Сергіївни

Науковий керівник:

Дем'янова Д. І.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

Зміст

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ	
ІДІОМ.....	7
1.1 Поняття про ідіоми в сучасному мовознавстві.....	9
1.2 Порівняльна характеристика ідіом в корейській мові.....	11
1.3 Порівняльна характеристика ідіом в англійській мові.....	15
1.4 Порівняльна характеристика ідіом в українській мові.....	19
1.5 Місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови.....	22
Висновки до I розділу.....	25
РОЗДІЛ II ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ	
МОВАХ.....	27
2.1 Порівняння структури та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах.....	27
2.2 Культурні відмінності в ідіоматичних виразах в корейській, українській та англійській мовах.....	29
Висновки до II розділу.....	32
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ	33
АНОТАЦІЯ	36
СПИСОК ВИКОРАСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	38

ВСТУП

Мова - це живий організм, який не тільки відображає культуру і духовний світ народу, але й сам створює їх. Це магічний інструмент, який дозволяє людям передавати свої думки, емоції, відчуття та ідеї іншим, а також спілкуватися між собою. Мова має безмежний потенціал і може викликати найрізноманітніші почуття в тих, хто нею користується. Вона може бути простою та зрозумілою, або ж складною та поетичною. Завдяки мові люди можуть передавати інформацію, виконувати наукові дослідження, творити мистецтво, співати пісні, розповідати казки та легенди. Мова може бути красивою та захоплюючою, коли вона використовується для творчого наповнення, як у поезії та літературі. Слова можуть звучати мелодійно та ритмічно, здатні викликати сильні емоції, викликати уяву та сприймання світу навколо. Мова може також бути засобом вираження особистості, показати мовця з різних боків: від його здатності до роздумів та аналізу до його емоційної стійкості. Вона відкриває двері до глибин душі та мислення людини, її світогляду та переживань. Уміння точно і доречно висловлюватися є важливим чинником комунікаційної і життєвої ефективності. У мові людей, які дбають про це, завжди більше змісту, ніж слів. Більш колоритною та збагаченою мову робить доречне використання ідіом та фразеологізмів.

Ідіоми - це вирази або вислови, які мають фіксоване значення, відмінне від прямого перекладу їх складових слів. Вони використовуються в мовленні з метою передачі певного значення, але їх не можна розуміти буквально, так як це може призвести до неправильного розуміння. Ідіоми є важливою частиною будь-якої мови, оскільки вони допомагають збагачувати мовлення та передавати відтінки значень, які не можуть бути виражені словами в прямому значенні. Використання ідіом може зробити мовлення більш жвавим, більш точним та цікавим для слухача або читача.

Ідіоми можуть мати різне походження, включаючи літературні тексти, культурні традиції, фольклор, історію та популярні культурні впливи. В деяких мовах, наприклад у корейській, ідіоми мають багато спільних висловів з китайською культурою та філософією.

Оскільки ідіоми часто мають власну історію та контекст, їх можна використовувати для передачі певного етносу чи стилю мовлення. Використання правильних ідіом може допомогти підкреслити культурні, історичні чи літературні аспекти мовлення.

Проблемам дослідження ідіом та особливостям їх перекладу приділяли увагу такі науковці та мовознавці, як Л.А. Булаховський, В.В. Виноградов, Л.С. Паламарчук, А. В. Кунін, О. О. Шанський, Но Су Рьон, Кім Джон Тек, Хван Хі Йон, Лі Чон Чхоль. Перші спроби включити у словники «фразеси та ідіоматизми» є у працях М. В. Ломоносова [Ломоносов 1952]. Початки підходів до вивчення фразеології знаходимо у працях Ш.Баллі, О.О.Потебні, Ф.І.Буслаєва, Ф.Ф.Фортунатова, О.О.Шахматова, І.А.Бодуена де Куртене, О.В.Щерби, Є.Д.Поліванова, О.О. Селіванової, С.Н.Денисенко.

Актуальність дослідження ідіом має велику актуальність з кількох причин. По-перше, ідіоми є важливою частиною мови і їх використання допомагає збагачувати мовлення та передавати відтінки значень, які не можуть бути виражені словами в прямому значенні. Тому дослідження ідіом може сприяти розвитку мовних навичок та розширенню словникового запасу.

По-друге, ідіоми є важливою частиною культурної спадщини країни, мову якої досліджують. Вони відображають унікальність культури та традицій, які пов'язані зі словами та висловами, що використовуються у мовленні. Тому дослідження ідіом може допомогти краще зрозуміти культурні та мовні особливості країни, її історію та традиції.

По-третє, ідіоми можуть мати практичне застосування у різних галузях, таких як мовний аналіз, переклад, літературна творчість, вивчення іноземних мов та культур. Дослідження ідіом може допомогти розробляти нові методи та підходи до вивчення мови, розвивати мовну технологію та поліпшувати якість перекладів. Таким чином, дослідження ідіом є важливою та актуальною темою, яка може допомогти зрозуміти та збагатити мову та культуру країн, де вони використовуються, а також розвивати нові методи та підходи до вивчення мови.

Об'єктом дослідження є корейські, українські та англійські ідіоми.

Предмет дослідження ідіом полягає у вивченні значення та використання ідіом у мові, а також їхнього походження, історії, структури та використання в різних жанрах мовлення.

Метою дослідження ідіом є отримання більш глибокого розуміння мови, розширення лексичного запасу, розуміння культурних та соціальних особливостей мовних спільнот, а також практичне застосування отриманих знань.

Методи дослідження. У цій роботі, окрім аналізу літератури та джерел (збір та аналіз відповідної літератури та джерел, таких як словники, підручники, енциклопедії, наукові статті тощо. Це допомогло з'ясувати загальну характеристику ідіом, їхні типи, будову та вживання), використали лінгвістичний аналіз.

Завдання роботи полягає в дослідженні загальних рис ідіоматичних виразів в корейській, українській та англійській мовах. Дослідити типи ідіом, особливості вживання та переклад. Порівняти культурні та історичні контексти, в яких виникли ідіоматичні вирази в кожній з трьох мов. Дослідити, як відображається це у значенні та вживанні ідіом. Зрозуміти місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови. Порівняти структури та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах.

Дослідження ідіом має велику новизну, оскільки ще багато аспектів їхнього використання та значення залишаються недослідженими. Крім того, ідіоми можуть мати різне значення в різних культурах та мовах, тому дослідження їхньої міжкультурної спільності є дуже важливим. Останнім часом зростає інтерес до дослідження ідіом у зв'язку з розвитком мовних технологій, таких як машинний переклад та обробка природної мови. Дослідження ідіом допомагає вдосконалювати ці технології, оскільки вони дозволяють краще розуміти значення та контекст вживання ідіом у мові. Крім того, зростає інтерес до дослідження ідіом як частини культурної спадщини та національної ідентичності. Вивчення ідіом може допомогти зберегти та передати культурну спадщину, а також збільшити розуміння та повагу до інших культур.

Отже, дослідження ідіом має велику новизну та значення для розвитку мовознавства, мовних технологій, культурної спадщини та міжкультурного діалогу.

Практична цінність роботи полягає у тому, що результати, які були отриманні на основі проаналізованого матеріалу, можна використати у подальших дослідженнях ідіом в корейській, англійській та українській мовах. Отриманні результати роботи можуть бути використані у наукових посібниках з ідіом. Текст та основні висновки дослідження можна використати як матеріали для лекційних та спеціальних курсів, семінарів і практичних занять з корейської мови, корейської літератури, історії корейської мови, лінгвістики, а також при написанні методичних рекомендацій, підручників і навчальних посібників.

Матеріалом дослідження ідіом може бути різноманітний. Зазвичай дослідження проводяться на основі текстів, які містять ідіоми, таких як літературні твори, наукові статті, газетні статті, рекламні тексти та інші тексти. Крім текстів, ідіоми можуть бути записані в словниках та енциклопедіях, що робить їх доступними для аналізу та порівняння. Також можна проводити дослідження на основі розмовних мовленнєвих ситуацій, коли люди вживають ідіоми у розмові. Крім того, для дослідження ідіом можна використовувати інтернет-ресурси, такі як форуми, соціальні мережі та інші онлайн-ресурси, де користувачі обговорюють вживання ідіом. Одним із важливих матеріалів для дослідження ідіом є корпуси мовленнєвих даних. Корпуси складаються з великої кількості текстів, що дає можливість проводити статистичний аналіз вживання ідіом у різних контекстах та з різними лінгвістичними характеристиками. Отже, для дослідження ідіом можна використовувати різноманітний матеріал, який містить ідіоми та їх вживання у різних контекстах.

Структура роботи. Курсова робота складається зі вступу, двох розділів основної частини, висновків та списку використаних джерел.

Розділ I

ТЕОРЕТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ВИВЧЕННЯ ІДИОМ

В XX-XXI століттях століть проблема співвідношення мови, культури, етносу та людської особистості, яка викликала необхідність пояснення лінгвістичною наукою, що таке ідіома та її проблеми вивчення. Сучасна фразеологія це є тривалий історичний розвиток, наслідком якого стала еволюція семантики та структури одиниць фразеології. Проте історичні аспекти дослідження є значно менш описовими і мають відношення до розвитку мови та науки про мову. Питання, що є предметом наукових дискусій у межах сучасної фразеологічної теорії, не отримують однозначної відповіді через велику різноманітність мовного матеріалу, що належить до фразеологічних корпусів різних мов. Порушення цього питання викликало термінологічний різнобій, бо в різний час лінгвістами, переважно на основі семантико-структурних і синтаксично-структурних критеріїв, розрізнялися: фраземи, ідіоми, словесні ідіоми, фразеологічні одиниці, ідіофразеоматичні одиниці, фразеоматичні одиниці, фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності, фразеологічні сполучення, відтворювані зрощення тощо. [1, с. 41] Як відомо, ідіоми є одним із найскладніших аспектів вивчення мови, тому вчені та лінгвісти постійно стикаються з теоретичними проблемами, пов'язаними з їх дослідженнями.

На думку М. О. Єфремової у своїй науково-дослідницькій роботі «Теоретичні проблеми вивчення ідіом» однією з основних проблем вивчення ідіом, є проблема визначення їх лексико-семантичної структури, оскільки ідіоми мають відмінну від звичайних слів лексичну і семантичну структуру, що вимагає спеціального підходу при їх вивченні.

Ось декілька теоретичних проблем, пов'язаних з вивченням ідіом, серед яких наступні:

1. Визначення ідіоми: відсутність чіткого визначення терміну «ідіома» може призвести до труднощів у відокремленні ідіом від інших лексичних одиниць.

2. Процес формування ідіом: процес, за яким ідіоми формуються у мові, не завжди зрозумілий. Іноді ідіоми можуть мати історичні, лінгвістичні або культурні корені, іноді вони формуються шляхом метафоричного перенесення. Зі статті "Особливості вивчення ідіом у процесі вивчення іноземних мов" Н. В. Сидоренко [12] видно, що ще однією з проблем вивчення ідіом є те, що їх вживання пов'язане з культурною спадщиною та історичними подіями, що може бути складно для розуміння для носіїв інших культур.

3. Природа ідіом: ідіоми є складними лексичними одиницями, які включають у себе кілька слів, і їхнє значення не завжди відповідає літеральному значенню складових слів.

4. Контекст вживання: значення ідіом може змінюватися в залежності від контексту вживання, і це може становити труднощі для правильного розуміння значення ідіом.

5. Переклад ідіом: переклад ідіом може бути складним завданням, оскільки в інших мовах можуть вживатися інші ідіоми або взагалі не існувати еквівалентного виразу.

6. Варіативність: ідіоми можуть мати різні варіації в різних контекстах і регіонах, що може створювати труднощі для їхнього вивчення та перекладу.

7. Структура ідіом: ідіоми мають свою специфічну структуру, яка може бути складною для розуміння і дослідження. Наприклад, в деяких ідіомах змінюється порядок слів, а в інших можуть бути вставлені слова, що не мають лексичного значення.

8. Семантика ідіом: значення ідіом може бути складним для розуміння, оскільки вони часто мають метафоричний характер, або можуть містити історичні, культурні або соціальні аспекти.

9. Вживання ідіом: ідіоми вживаються в різних мовних ситуаціях, і їхнє вживання може залежати від соціального та культурного контексту.

10. Роль ідіом в мові: ідіоми є важливою складовою мови і мають велике значення для розуміння культурних та соціальних аспектів мови. Вивчення ідіом

може допомогти краще зрозуміти культуру та історію народу, який використовує ці ідіоми.

У статті «The theoretical problems in the study of idioms» («Теоретичні проблеми вивчення ідіом»), опублікованій в журналі «Procedia - Social and Behavioral Sciences», автор Лю Цзінь [8, с. 1805-1808] розглядає проблеми вивчення ідіом з точки зору лінгвістики та культурології. Він зазначає, що ідіоми мають складну структуру та є складовою частиною культури, що вимагає інтердисциплінарного підходу до їх вивчення. Також автор підкреслює необхідність розуміння культурних та історичних контекстів, які впливають на значення ідіом. Розуміння цих теоретичних проблем є важливим для дослідження ідіом, оскільки може допомогти розробити ефективні методики дослідження, зрозуміти складнощі та вирішити їх в процесі вивчення.

1.1 Поняття про ідіоми в сучасному мовознавстві

Термін «ідіома» походить від давньогрецького слова «*ídiōma*», що означає «особливість, своєрідність». [5, с.4] Ідіоми - це вирази або фрази, які мають певне значення, що не можна зрозуміти, знаючи окремі слова, з яких вони складаються. Це означає, що ідіоми мають символічне значення, яке виникає зі звичайного вживання мови у мовленні. Ідіоми представляють собою складні комплекси, які, з одного боку, ведуть себе як прості форми, з іншого, – є синтаксичними структурами, які можуть бути піддані аналізу. [4, с. 3]

У сучасній лінгвістиці терміном ідіома обмежують лише власне фразеологізми (зрощення – за термінологією В.В. Виноградова), в яких вихідне значення повністю переосмислене, або семантика яких не виводиться зі значень її складників, а інтегрована ними формально. Деякі словники до визначення ідіом додають також ознаку неперекладності на інші мови, наближаючи її значення до значення французького терміну «*idiotisme*». [5, с. 35-36] У вітчизняному мовознавстві протягом довгого часу бувала тенденція називати ідіоми «фразеологічними зрощеннями», за

термінологією відомого радянського мовознавця акад. В.В. Виноградова, який розподілив фразеологічні одиниці на фразеологічні зрощення (або ідіоми у вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення. На думку В.В. Виноградова, фразеологічні зрощення характеризуються немотивованістю складу зворотів (тобто з суми складових таких фразеологічних одиниць неможливо дізнатися про загальний зміст одиниці) та абсолютною семантичною єдністю компонентів.

Завдяки вивченню ідіом можна отримати розуміння особливостей мовленнєвої культури певного народу, його мислення, поглядів на життя та на світ. Крім того, вивчення ідіом дає змогу збагатити свій словниковий запас та покращити рівень мовлення. Ідіоми є важливою складовою будь-якої мови, оскільки вони дозволяють виразити складні ідеї та емоції в коротких та змістовних висловах. Вони є не тільки цікавим елементом мови, але й важливим засобом комунікації, який допомагає виражати почуття, ставлення та ідеї у переносному значенні.

У сучасному мовознавстві ідіоми вивчаються, як важлива частина лексики будь-якої мови. Вони досліджуються з різних точок зору, включаючи їхнє походження, значення та вживання. Ідіоми також є важливою частиною мовного аналізу і перекладу, оскільки їхнє символічне значення може бути складним для перекладу на іншу мову. У сучасному мовознавстві, вивчення ідіом здійснюється більше у рамках лексикології, яка вивчає словниковий склад мови та його організацію. Зокрема, ідіоми вивчаються в контексті їх вживання та відношення до інших слів у мові.

Також, ідіоми є предметом дослідження в рамках порівняльної лексикології, яка порівнює лексичні одиниці різних мов для виявлення подібностей та відмінностей у їхньому вживанні та значенні.

Лінгвістика раннього періоду, яка досягла великих успіхів у своєму теоретичному розвитку, по-іншому подавала проблеми класифікації фразеологічних одиниць. Наше мовлення, коли ми розмовляємо, є ідіоматичним в тому сенсі, коли ми користуємося характерними для нашої мови виразами та зворотами, що демонструють у своєму синтаксичному та семантичному складі її специфіку.

Ідіоми ще є також предметом дослідження в рамках психолінгвістики та когнітивної лінгвістики, які досліджують відношення між мовою та мисленням. Такі напрямки вивчають, як люди сприймають та розуміють ідіоми, як вони пов'язані зі сприйняттям світу та культурним контекстом, та як вони використовуються в мовлення.

У сучасному мовознавстві також активно використовуються комп'ютерні корпуси, які містять велику кількість текстів різних мов. За допомогою цих корпусів можна вивчати вживання ідіом в різних жанрах текстів, порівнювати їх вживання в різних мовах та відстежувати зміни в їхньому значенні та вживанні в процесі мовленнєвого акту.

За останні часи, ідіоми також стали предметом дослідження в рамках мовної технології, зокрема машинного перекладу та обробки природної мови. Оскільки ідіоми не можуть бути перекладені прямо, вони представляють виклики для розробників машинних перекладачів та інших систем обробки природної мови.

Наприклад, ідіома «to break the ice» у англійській мові означає «розбити лід», але також використовується для позначення того, що людина намагається розважити інших та зняти напругу у складній ситуації. При перекладі цієї ідіоми, машинний перекладач може невірно зрозуміти значення та перекласти як «зламати лід», що не має відповідного значення. Отже, ідіоми є важливою складовою мови, яка допомагає виражати складні ідеї та емоції в коротких та змістовних висловах.

1.2 Порівняльна характеристика ідіом в корейській мові

Ідіоми в корейській мові є важливою складовою культурного спадку Кореї. Ідіоми - це фрази чи вирази, які мають переносний або символічний зміст, що не може бути зрозумілим відразу з словосполученням, з якого вони складаються. Ідіоми в корейській мові часто використовуються в повсякденному мовленні, а також у літературі та поезії. Вони можуть бути використані для вираження певної ідеї або

концепту, а також для передачі культурних традицій та цінностей. Деякі ідіоми в корейській мові мають пряме значення, а інші - переносне.

Нижче надано, як варіант, порівняльну характеристику корейських ідіом за трьома пунктам.

1. Культурні та історичні аспекти:

Корейські ідіоми відображають культурні та історичні аспекти корейської культури. Багато ідіом пов'язані з традиційними корейськими звичаями та історією.

평양에서 은을 찾으러 가다 – дослівно означає «Вирушати в далеку дорогу в пошуках срібла в Пхеньяні». Ця ідіома використовується для опису нереалістичних чи малоімовірних планів або бажань. Вона походить зі старої легенди, згідно з якою людина з віддаленого села відправилася в далеку подорож в Пхеньян, щоб знайти срібло, проте це було нереалістичним планом, оскільки срібло в тому районі не зустрічалось.

어버이 묘도 못 지킨다 – дослівно «Загубити навіть батьківську могилу». Ця ідіома вказує на те, що людина здатна зробити будь-що ради своєї вигоди чи за користь інших. Вона походить з історії, коли один з синів не міг знайти батьківську могилу через те, що його брат продав землю. Це символізує велике порушення культурних та моральних цінностей.

무시로 배 물 내미기 – дослівно означає «Викидати воду з корабля ракетницею». Ця ідіома описує дуже складну або навіть неможливу ситуацію, що вимагає незвичайних зусиль і рішень. Вона виникла з історії Кореї в 1592-1598 роках, коли Японія напала на Корею. Під час війни, корейці використовували будь-що, щоб захистити свої кораблі від японських нападів. Іноді, коли кораблі починали заливатися водою, що змушувало їх виходити з ладу, воду доводилося викидати навіть ложкою або навіть ракетницею. Ідіома «Викидати воду з корабля ракетницею» відображає дух національної самостійності та невгамовності корейського народу.

Вона також показує, що корейці завжди готові прикладати максимум зусиль для захисту свого народу та країни.

쥐구멍에 별 들 날 없다 – буквально означає «в дірці мишей сонце не світиться» і використовується для опису ситуації, коли людина перебуває в дуже скрутному становищі, з якого неможливо вийти. Ця ідіома має свої корені в традиційній корейській культурі, де миші сприймаються як небезпека, яка може завдати шкоди сільськогосподарським культурам. Тому корейці використовували цю ідіому, щоб описати неможливість знайти рішення в ситуації, коли є проблемами з мишами в полях. Сьогодні ця ідіома використовується, щоб описати будь-яку складну ситуацію, коли людина відчуває безвихідь або неможливість знайти рішення проблеми.

남의 떡이 더 커보인다 – в буквальному перекладі означає «чужий токк виглядає більшим». Ця ідіома використовується, щоб висловити почуття заздрості або несправедливості, коли відчувається, що у інших людей є більше щастя, багатства або успіху, ніж у вас, хоча насправді це може бути не так. Ідіома базується на культурному контексті, що в Кореї токк є символом достатку і благополуччя. Це пов'язано зі стародавньою традицією випікання токку з рисового борошна під час святкувань, таких як весілля, щоб відзначити важливі події в житті. Таким чином, коли людина бачить більший токк, ніж власний, вона може відчувати, що інші люди мають більше щастя і благополуччя. Ця ідіома також може використовуватися для опису ситуацій, коли люди занадто зосереджені на тому, що є у інших, і не звертають належної уваги на свої власні успіхи та досягнення.

2. Символіка:

Багато корейських ідіом містять символіку, що має важливе значення в корейській культурі. Зважаючи на довгу історію та багатий культурний контекст Кореї, у корейській мові є багато ідіом, які мають символічне значення та асоціюються з певними предметами чи ідеями.

개과천선 – буквально означає «змінити думку і поліпшитися». Ця ідіома символізує можливість для людини покинути своє попереднє життя та почати нове життя на новому місці. Це може бути пов'язано з історією багатьох людей, які відправлялися на віддалені острови від своїх друзів і родичів, щоб почати нове життя та покинути свої попередні проблеми.

눈코 뜰 새 없이 바쁘다 – буквально означає «настільки зайнятий, що навіть не можеш підняти голову». Ця ідіома символізує важкість збереження спокою та зосередженості в ритмі сучасного життя.

물에 빠지면 몸을 잃고, 사람에게 빠지면 말을 잃는다 – буквально означає «потонути в воді - втратити тіло, впасти в людське середовище - втратити мову». Ця ідіома символізує ризики та небезпеки, пов'язані зі зміною соціального середовища.

삼년고학 – буквально означає «три роки страждань у навчанні». Ця ідіома використовується, щоб описати труднощі, які потрібно пережити, щоб досягти успіху. Це може бути пов'язано з важким навчання в корейських учбових закладах.

마당바닥에서 뭉치는 밥 (마당바닥에서 뭉치는 밥) – буквально означає «їжа, що зібралась на підлозі двору». Ця ідіома використовується, щоб описати їжу, яка є неприємною або несподіваною через недостаток ресурсів або підготовки.

3. Метафори:

Корейські ідіоми використовують багато метафор, щоб передати ідеї та емоції.

호랑이에게 물려가도 정신만 차리면 산다 – якщо ви збережете спокій, то ви можете вижити, навіть якщо вас атакує тигр. Ця ідіома використовується для заохочення людей залишатися спокійними та зосередженими в небезпечних ситуаціях. Тигр - символ небезпеки, а спокій - ключ до виживання.

말보다는 실천으로 – більше вчинків, ніж слів. Ця ідіома використовує метафору, що вчинки важливіші, ніж слова. Слова можуть бути порожніми, тоді як вчинки показують дійсні наміри та прагнення людини.

개똥도 약에 쓰려면 없다 - якщо ви хочете використати собаку як ліки, вона не має жодної цінності. Ця метафора означає, що щось малозначне не можна використовувати як засіб досягнення більшого цілющого ефекту.

지금은 백지장, 나중에는 천리마 – зараз - пустий аркуш, а в майбутньому - крилатий кінь. Ця метафора означає, що хоча зараз можливо нічого не відбувається, майбутній успіх може бути неймовірним.

소문난 잔치에 먹을 것 없다 – Немає що їсти на славному бенкеті. Ця метафора описує ситуацію, коли очікування на щось дуже великі, але у результаті реальність не відповідає очікуванням.

1.3 Порівняльна характеристика ідіом в англійській мові

Ідіоми - це вирази, які мають переносний або метафоричний сенс і вживаються не в буквальному значенні. В англійській мові ідіоми використовуються дуже часто і складають значну частину її лексики. Нижче подано порівняльну характеристику ідіом в англійській мові.

1. Складність: деякі ідіоми досить прості і легко розуміються, тоді як інші можуть бути дуже складними:

Прості ідіоми: «A piece of cake» - дуже легко зробити щось. Ця ідіома означає, що щось є дуже простим або легким, наприклад, «Якщо ви знаєте англійську мову, то складання цього тесту буде для вас дійсно «a piece of cake».

«All ears» - уважно слухати. Ця ідіома використовується для вираження готовності уважно слухати та бути зацікавленим у тому, що говориться, наприклад, «Якщо ви маєте питання, я завжди «all ears».

«Break the ice» - зняти напругу в новому товаристві. Ця ідіома використовується, коли хочуть покращити атмосферу в новому товаристві та створити дружні відносини з іншими людьми. Наприклад, «Я зазвичай розпочинаю знайомство з людьми питаннями про їхні інтереси, щоб «break the ice».

Середньої складності ідіоми: «Bite the bullet» - прийняти неприємне рішення. Ця ідіома використовується для опису ситуації, коли людина мусить прийняти неприємне рішення або зіткнутися зі складною ситуацією, наприклад, «Я знаю, що прийняти це рішення буде дуже складно, але я повинен «bite the bullet» та зробити це».

«Get the ball rolling» - розпочати щось. Ця ідіома використовується для початку процесу або проекту, наприклад, «Якщо ми хочемо завершити проект вчасно, нам потрібно «get the ball rolling» та розпочати роботу».

«A dime a dozen» - дуже звичайний, легко доступний. Ця ідіома використовується для опису чогось, що є дуже поширеним або доступним, наприклад, «На цьому ринку є багато компаній, які пропонують подібний товар, тому це «a dime a dozen».

Складні ідіоми: «Cut corners» - скоротити час або ресурси, щоб зекономити кошти. Ця ідіома описує ситуацію, коли людина намагається зекономити кошти або час, скорочуючи витрати на якісь процеси або проект, наприклад, «Нам потрібно допомогти нашому клієнтові економити кошти, але ми не можемо «cut corners» на якості роботи».

«Devil's advocate» - людина, яка захищає протилежну точку зору. Ця ідіома використовується для опису людини, яка приймає протилежну позицію в дискусії, щоб випробувати чиясь аргументацію, наприклад, «Не зважаючи на те, що я зазвичай підтримую позицію компанії, на нашій нараді мені довелося виступити як «devil's advocate» та захищати іншу точку зору».

«Throw in the towel» - відмовитись від спроби. Ця ідіома описує ситуацію, коли людина відмовляється продовжувати роботу над чимось через невдачі або труднощі, наприклад, «Після безлічі невдач наша компанія вирішила «throw in the towel» та припинити роботу над проектом».

2. Частота вживання: деякі ідіоми дуже часто вживаються в англійській мові, тоді як інші можуть бути рідкісними. Ці ідіоми можна віднести до часто вживаних. «Break a leg» - ця ідіома є дуже поширеною в англійськомовних країнах театрального світу і вживається для бажання успіху або удачі перед виступом на сцені.

«A piece of cake» - ця ідіома вживається для опису того, що щось є дуже простим або легким. Вона досить часто використовується в розмовній мові та літературі.

«Bite the bullet» - ця ідіома також є досить поширеною і вживається для опису прийняття неприємного рішення або відчуття болю. Вона зазвичай вживається в офіційному стилі або в розмовній мові.

«Cut to the chase» - ця ідіома вживається для опису ситуації, коли хтось переходить до головної справи або суті речей, не тратячи часу на непотрібні деталі. Ця ідіома використовується досить часто в розмовній мові і в офіційному стилі.

«Hit the nail on the head» - ця ідіома описує точне вгадування або правильну відповідь на питання або проблему. Ця ідіома також вживається досить часто в розмовній мові та літературі.

Рідкісно вживані ідіоми.

«Barking up the wrong tree» - ця ідіома використовується для опису ситуації, коли людина робить помилку, сподіваючись досягти мети або знайти рішення, але зосереджується на неправильних речах або людях. Ця ідіома досить поширена в англійській мові та вживається як в офіційному стилі, так і в розмовній мові.

«Drop a bombshell» – ця ідіома використовується для опису ситуації, коли людина говорить щось дуже несподіване або шокує, що може змінити хід подій. Ця ідіома також досить поширена в англійській мові та вживається як в офіційному стилі, так і в розмовній мові.

«In the doghouse» – ця ідіома використовується для опису ситуації, коли людина потрапила в неприємну ситуацію через свої дії або поведінку. Ця ідіома досить поширена в розмовній мові та вживається в багатьох контекстах.

«Kick up a fuss» – ця ідіома описує ситуацію, коли людина робить багато шуму і галасу про щось, зазвичай про щось, що не є так важливим або потрібним. Ця ідіома також досить поширена в англійській мові і вживається як в офіційному стилі, так і в розмовній мові.

«Out of the blue» - ця ідіома описує щось, що сталося дуже несподівано або без очевидних причин. Ця ідіома є досить поширеною в англійській мові і вживається як в офіційній лексиці.

3. Походження: багато ідіом мають походження з історії, культури або літератури, наприклад, тоді як інші мають більш просте походження. Деякі ідіоми дійсно мають цікаве походження, яке пов'язане з історією, культурою або літературою. Ось декілька прикладів:

«Bite the bullet» (прийняти неприємне рішення): у минулому, під час військових операцій, лікарі могли забрати біль від поранення пацієнта, попросивши його прикусити кулю.

«The ball is in your court» (твій хід): ця ідіома походить з тенісу, коли гравець, який приймає сервіс, повинен відправити м'яч назад на територію суперника.

«Costs an arm and a leg» (дуже дорого): походить з часів поширення портретів, коли художники збільшували свою плату за портрет, якщо клієнт бажав, щоб його руки були на зображенні.

Цікаво, що деякі ідіоми мають незрозуміле походження, наприклад:

«kick the bucket» (померти) існує декілька теорій походження. Одна з них пов'язана зі становищем кримінальних виконавців, які використовували відро для підвішування виконуваного особи. Коли відро було підбите, людина падала, а відро котилось – «kick the bucket».

Щодо ідіоми «cut to the chase» (перейти до суті), тут також існує кілька версій. Одна з них пов'язана зі світом кінематографа, де вважалося, що найцікавіші сцени

відбуваються в кінці фільму, і тому важливо було перейти до суті сюжету, не зволікаючи з довгими вступами та експозицією. Однак, ця версія не є офіційною та не має наукового обґрунтування.

1.4 Порівняльна характеристика ідіом в українській мові

Ідіоми є в українській мові, і це дуже цікавий аспект мови. В українській мові також існує безліч ідіом, оскільки вони допомагають розширити лексичний запас та зрозуміти мову носіїв. Ось приклад порівняльної характеристики українських ідіом:

1. Фразеологічна єдність. Ідіома в українській мові - це завжди ціла фраза, яка має одне смислове значення, і не може бути розібрана на окремі слова.

«Мати душу до діла» - це ідіома, яка означає бути готовим до дії. Вона походить зі стародавнього вислову, який мав буквально значення «підготувати свою душу до суду». У сучасному вживанні ця ідіома використовується, щоб наголосити на тому, що людина повинна бути готовою до дії, не просто думати про те, що вона має зробити.

«Бити баклуши» - це ідіома, яка означає говорити нісенітницю. Походить ця ідіома зі стародавнього слов'янського обряду, коли весною ганчірки підкидали вгору і слухали, як вони впадають на землю, звідси і виникло слово «баклуш». У сучасному вживанні ця ідіома використовується, щоб висловити думку, що людина говорить щось, що не має значення або не має зв'язку з темою.

«Дійти до рук» - це ідіома, яка означає дістатися до когось або чогось. Походить вона зі стародавнього часу, коли на пустелях Азії мандрівники використовували вогонь як свій знак розпізнавання. Якщо довго блукати по пустелі, і знак вогню дійде до рук, то можна відчутти спокій і безпеку. У сучасному вживанні ця ідіома використовується, щоб виразити те, що когось або щось було досягнуто.

«Говорити мовою тіла» - ця ідіома означає використовувати жести, міміку та інші невербальні способи, щоб виразити свої думки або почуття. Вона походить від

того факту, що більшість людської комунікації залежить від жестів та міміки, а не від словесних висловлювань. Тому, коли ми говоримо про когось, хто «говорить мовою тіла», ми маємо на увазі, що ця людина використовує своє тіло, щоб передати свої думки або почуття.

«Витягнути батіг» використовується в переносному значенні і означає почати діяти, брати кермо у свої руки і приймати важкі рішення, що можуть вплинути на результат певної справи. Ця ідіома походить зі світу коней і наїздників, де батіг використовувався для наказу коню. Витягнути батіг означало, що наїздник брав кермо у свої руки і був готовий до активної дії. Наприклад, у роботі над проектом, коли виникають проблеми, а керівник не приймає жодних рішень, один з працівників може сказати: «Час витягнути батіг і взяти на себе відповідальність за роботу». Ця ідіома демонструє необхідність взяття ініціативи та керування ситуацією, коли необхідно вирішити проблему.

2. Семантична обмеженість. Кожна ідіома має своє визначене значення, яке не може бути змінене або пояснене. Семантична обмеженість означає, що кожна ідіома має своє визначене значення, яке не може бути змінене або пояснене.

«Зуб на зуб не підімає» - дана ідіома описує певну моральну якість людини, а саме, що вона не буде використовувати свій досвід або знання для того, щоб завдати болю або страждань іншій людині. Ця ідіома зазвичай використовується в контексті людських стосунків і поведінки.

«Прийти в себе» - дана ідіома описує поведінку людини, яка після емоційного шоку або сильних вражень повертається до нормального стану і збирається знову діяти. Вона може використовуватись для опису різних ситуацій, наприклад, після неприємного розчарування, переживання важких життєвих обставин або після конфлікту з іншою людиною.

«Мати дві ліві руки» - ця ідіома вказує на відсутність вміння або знань для виконання певної роботи. Вона може використовуватись для опису тих людей, які не вміють робити щось добре, або тих, хто недостатньо кваліфікований для певної професії.

«Ходити як по яйцях» - ця ідіома описує поведінку людини, яка є дуже обережною і несміливою, особливо в незнайомих або небезпечних ситуаціях. Вона може використовуватись для опису поведінки людей, які прагнуть уникати ризиків та небезпек.

«Діло в шляпі» - ця ідіома використовується для опису того, що певна справа закінчена і успішно виконана. Це вираз може бути використаний для опису будь-якої ситуації, коли певна мета була досягнута.

3. Фразеологічна зв'язаність. Ідіома пов'язана з певними обставинами, культурою, традиціями або історією. Зв'язаність ідіом з культурою та історією може бути дуже сильною. Наприклад:

«Хитрун ніколи не обманеш» - ця ідіома пов'язана з народною мудрістю і віруваннями в Україні. Вона передає думку про те, що хитра людина завжди знайде спосіб обдурити тебе, тому треба бути дуже обачним.

«Кров на рушнику» - ця ідіома пов'язана з традиціями української весілля. Вона означає, що молодята покладуть на рушник і виведуть на танець, а потім повернуть на стіл. Це символізує об'єднання молодих людей від батьківських господарств і родів.

«Кожен кулик своє болото хвалить» - ця ідіома пов'язана з українськими традиціями і народною мудрістю. Вона передає думку про те, що кожна людина любить свій дім, свою родину та своє місце на землі, і захищає їх від критики та зовнішніх втручань.

«Пустити пил по вулиці» - ця ідіома пов'язана з історією розвитку міст. Раніше, коли вулиці були неасфальтовані, люди пустили пил і бруд, щоб зробити дороги меншою гладкою та більш придатною для ходіння. Сьогодні ця ідіома означає робити щось, що може бути шкідливим або незручним для інших.

«Виходити з рук», що означає, що щось сталося через чийсь недбалість або бездіяльність. Ця ідіома має своє коріння в історії забутої дитини, яку випадково забрав вітер із рук неряшливої матері.

1.5 Місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови

Виділяються два основні погляди на ідіоматичні одиниці – так звані «широкий підхід» та «вузький підхід» до ідіом. Згідно з останнім, ідіомами вважається лише такі «стійкі словосполуки, семантика яких не виводиться зі значень її складників, а інтегрована ними формально; виникає внаслідок утрати мотиваційних відношень» [11, с.173]. Ідіоми є одним з видів фразеологічних одиниць мови, які включають у себе слова або словосполучення з фіксованим значенням, яке не можна зрозуміти від значень окремих слів. Відмінністю ідіом від інших фразеологізмів є їхнє переносне значення та семантична єдність. Як уже згадувалось раніше, найбільш традиційним у вітчизняному мовознавстві є поділ фразеологічних одиниць на фразеологічні зрощення (або ідіоми у вузькому значенні), фразеологічні єдності та фразеологічні сполучення. Перелічимо ще кілька характеристик інших елементів даної типології, тобто фразеологічних єдностей та сполучень.

Оскільки фразеологічні єдності є стійкими словосполученнями, які складаються зі слів з фіксованим порядком та значенням, що визначається не окремими складовими, а їх поєднанням. Зазвичай, значення фразеологічних єдностей не можна зрозуміти, виокремлюючи окремі слова, що їх складають. Вони мають образну мотивованість, оскільки їх значення базується на метафорах, алегоріях, порівняннях та інших лінгвістичних засобах, що створюють образи в уяві слухача або читача. Наприклад, фразеологічна єдність (ідіома) «відкривати душу» має образне значення, оскільки слово «душа» у контексті вираження не має прямого зв'язку з фізичним органом, а використовується як символ людських почуттів та емоцій. На відміну від перших двох типів, третій тип класифікації В.В.Виноградова, а саме, фразеологічні сполучення - обов'язково мають у своєму складі вільні та фразеологічно зв'язані значення. Згодом пізніше М.Шанський доповнив цю класифікацію четвертим типом – фразеологічні вирази – це «речення з переосмисленим складом компонентів».

Ідіоми, як і інші фразеологічні одиниці, важливі для розуміння мови та культури народу. Вони допомагають утворювати належний стиль мовлення та

виразності у викладі думок. Використання ідіом у мовленні допомагає підвищити експресивність та ефективність спілкування, а також додає викладу більшу глибину та виразність. З розглянутої вище інформації випливає, що дослідники в сфері фразеології розуміють цей термін по-різному, проте більшість з них згодні, що фразеологізми мають бути неоднослівними, стійкими та ідіоматичними. Поняття «неоднослівність» є найбільш очевидним та точним з усіх параметрів, але все ж можуть виникати певні проблеми, пов'язані з розрізненням слів та словосполучень, морфологічними типами мов тощо. Категорія стійкості є вже менш визначеною, але найбільші запитання викликає поняття ідіоматичності. В найбільш загальному розумінні ідіоматичність позначає «властивість мовних одиниць формувати цілісне значення не із суми значень її складників або незалежно від них» [11, с.173] Фразеологія виявляється лише одним з проявів ідіоматичності. Дійсно, точно визначити причини формування стійких ідіоматичних зворотів можна лише в межах лінгвістики. Однак, причини стійкості таких зворотів часто мають екстра-лінгвістичний характер. Тут може бути важливою культурна значущість початкового тексту, підвищення престижності та розширення сфери використання фахових мов або жаргонів (наприклад, поширення сленгізмів через розмовне мовлення та ЗМІ до художньої літератури), а також культурно-історичний контекст.

В сучасній лінгвістиці поняття ідіоматичності стосується не лише фразеології, але і морфології та синтаксису мови. В словотворі ідіоматичність може бути виражена як простим, так і складним словом, формальні складники якого не впливають на його семантику. Такі слова можуть мати умовну мотивацію, що звичайно виникає в результаті формальних змін, втрати значень мотивуючих слів або їхнього переосмислення, руйнування первісного образу, невірного калькування або ефективного вибору мотиваторів, які є випадковими. Це надає таким словам особливої експресивності й увиразнює мовлення. У синтаксисі ідіоматичність розглядається на підставі фразеологізованих неподільних речень [11, с.173-174].

Ідіоматичні вирази завжди вважалися частиною фразеологічної системи мови, їхнє місце тут ніколи не було під сумнівом, навпаки, інші одиниці, такі як прислів'я,

приказки, крилаті вислови, все ще викликають дискусії серед вчених щодо їхньої віднесеності до фразеології. Вони можуть бути класифіковані як пареміологічний фонд, який є об'єктом дослідження пареміології - маргінальної наукової дисципліни, яка має спільність з лінгвістикою та фольклористикою.

Треба зазначити, що фразеологія має величезний лінгвокультурологічний потенціал. Ідіоматичні вирази відображають багатовікову історію народу, його культурні традиції та звичаї. Як результат, активне вивчення ідіом необхідне для кожної людини, яка вивчає мову. Також важливо мати навички правильного використання ідіом в мовленні з урахуванням їх стилістичного рівня, чи вони належать до просторічного стилю, вульгарних виразів, канцеляризмів або книжкового стилю.

Фразеологічні зрощення, або ідіоматичні одиниці, є основою фразеологічного фонду будь-якої мови, який не тільки відображає історико-культурну спадщину, але й демонструє динаміку розвитку мови. Також важливо зазначити, що ідіоматичні вирази часто мають неочевидний зв'язок зі значенням окремих слів, з яких вони складаються. Це робить їх вивчення та коректне вживання в мовленні досить складним завданням для навіть досвідчених мовців. Проте, оволодіння ідіоматичними виразами допоможе не тільки покращити мовленнєву компетенцію, але й збагатить мовний досвід, розширить кругозір та дозволить краще розуміти культурну спадщину та особливості мови народу.

Висновок до 1 розділу

З розділу про ідіоми в сучасному мовознавстві можна зробити висновок, що ідіоми є складовою частиною фразеологічної системи будь-якої мови, і вони містять у собі історико-культурну інформацію, відображають динаміку розвитку мови та розкривають різні аспекти цього явища в сучасному мовознавстві.

У першому розділі розглядається поняття про ідіоми, яке займає важливе місце в сучасній мовознавчій науці. Ідіоматичні вирази є складними структурами, які складаються зі слів, що не можуть бути зрозумілими окремо від контексту. Вони не тільки містять у собі історико-культурну інформацію, а й відображають динаміку розвитку мови.

У наступних трьох розділах надається порівняльна характеристика ідіом у корейській, англійській та українській мовах. Зокрема, у корейській мові ідіоми є важливою складовою її культурної спадщини та пов'язані з особливостями мислення та сприйняття світу корейського народу. У англійській мові ідіоми є поширеними та різноманітними, вони мають величезний культурний та лінгвістичний потенціал. Українська мова також має багату ідіоматичну систему, яка пов'язана з історією, культурою та побутом українського народу.

У останньому розділі розглядається місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови. Ідіоматичні вирази є найбільш складними та специфічними структурами серед фразеологічних одиниць, які містять особливості лексики, граматики, стилістики та культурної інформації.

Можна зробити висновок, що у сучасному мовознавстві ідіоми розглядаються як складова частина фразеологічної системи мови, що має свої особливості у використанні та змісті. Це різноманітні усталені словосполучення та речення, які не можуть бути перекладені на інші мови дослівно і повністю передають свій власний смисл та звучання.

У порівняльному аналізі ідіом в корейській, англійській та українській мовах були виявлені певні спільні риси, але й багато відмінностей. Наприклад, у корейській мові ідіоми часто базуються на міфології та фольклорі, мають специфічні особливості

значення та вживання, також корейські ідіоми мають ряд спільних рис з ідіомами в інших мовах, зокрема з англійською та українською, але водночас мають свої відмінності, а в англійській мові багато ідіом мають військову та морську термінологію, мають свою складність та виявилось, що ідіоми в англійській мові дуже різноманітні, вони можуть бути як лексичними, так і граматичними. У свою чергу, українські ідіоми часто пов'язані з побутовими обставинами та національно-культурними особливостями.

Порівняльна характеристика ідіом в англійській мові та корейській мові дозволяє виділити певні особливості у фразеології цих мов. Наприклад, в англійській мові ідіоми частіше вживаються в мовленні, мають широкий діапазон вживання, включаючи вживання в професійному мовленні та мовленні молодіжної культури. У свою чергу, корейські ідіоми використовуються переважно в писемній мові та вживаються в основному в традиційних ситуаціях, наприклад, в літературі або народній поезії. Порівняльна характеристика ідіом української мови вказує на їхню значну кількість та багатство, а також на величезний лінгвокультурний потенціал. Вони активно використовуються в усному та писемному мовленні, а їхня стилістична природа різноманітна – від народно-поетичного до книжкового стилю.

Місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови може бути різним в залежності від підходу дослідника. Ідіоматичні вирази займають важливе місце в системі фразеологічних одиниць мови. Вони відображають високу ступінь зрілості мови та культури народу, зберігають у собі індивідуально-національні особливості мовлення та є важливим засобом пізнання культурного середовища народу.

У загальному висновку можна зазначити, що ідіоми є важливим елементом мовної системи, який відображає культурні та історичні особливості народу та мови. Тому, вивчення ідіом є важливою складовою частиною процесу вивчення мови та культури. Незважаючи на те, що ідіоми вивчаються у фразеології, вони мають свої особливості та відмінності від інших фразеологічних одиниць, тому їх вивчення потребує окремої уваги та аналізу. Таким чином, вивчення ідіом є важливим елементом вивчення фразеології мови.

РОЗДІЛ II

ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Ідіоми є складовою частиною будь-якої мови і відображають її культурну та історичну спадщину. Однак, порівнюючи ідіоми в різних мовах, можна знайти деякі відмінності в їхньому вживанні та значеннях.

Наприклад, корейські ідіоми характеризуються більшою кількістю ритмічних та звукових елементів порівняно з ідіомами англійської та української мов. Вони також використовуються в більш формальних ситуаціях, наприклад, в офіційних документах та промовах. У корейських ідіомах також часто зустрічаються відсутність підмета та дієслова, які можуть бути виключені заради більш економічного висловлення.

Щодо ідіом англійської мови, вони частіше використовуються в розмовному мовленні та мають більш пряме значення. Вони також використовуються в багатьох культурних контекстах, таких як кіно та література, тому їхнє вживання може бути зрозумілим більшості англомовних людей.

Українські ідіоми також мають свої особливості. Наприклад, вони часто базуються на фольклорних образах та міфах, що робить їх важкими для розуміння іноземцями. Крім того, українські ідіоми можуть мати більш метафоричне значення, що потребує від читача або слухача більшої уваги та контекстуального розуміння. Загалом, ідіоми відображають культурні та історичні особливості кожної мови, тому їх вивчення є дуже важливим та актуальним.

2.1 Порівняння структури та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах

Ідіоми завжди були цікавим предметом досліджень у лексикології, оскільки вони мають важливе значення в будь-якій мовній системі. Недавні дослідження

розглядають ідіоматичні вирази з різних поглядів. Ідіоматичні словосполучення зустрічаються в повсякденному житті, у ЗМІ, фільмах та є важливою складовою культурної спадщини. Різні мови мають свої особливості в структурі та значенні ідіом. Розглянемо порівняння структури та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах.

У корейській мові ідіоми частіше складаються з чотирьох символів, які називаються 총성합백 . Ці символи можуть бути складені з різних рядків, іноді вони використовуються в поетичному контексті. У корейській мові 사자성어 - це специфічний вид ідіом у корейській мові, який використовує чотири символи (총성합백) і містить в собі мудру пораду, філософську думку або моральну позицію.

[8] Сам термін «사자성어» буквально означає «ідіоми з символами лева», адже слово «사자» в корейській мові означає «лев». Важливою рисою 사자성어 є те, що вони мають корені в класичній китайській літературі та філософії і передають глибокі знання про життя та суспільство. Значення ідіом в корейській мові можуть бути взаємопов'язані з історією або культурою, і часто вони вимагають знань з цих областей.

Українські ідіоми часто мають структуру, що складається зі слів, які не мають прямого відношення до значення. Наприклад, ідіома «Зібрати всіх в купу» має пряме значення, що означає збирати людей разом, але використовується для позначення вирішення проблеми або ситуації. Українські ідіоми мають різну структуру. Основна частина ідіоми - це словосполучення, яке не можна розібрати на окремі компоненти. Проте, деякі ідіоми можуть містити одне або кілька слів, які можуть бути розібрані на окремі компоненти. Інші українські ідіоми можуть мати складну структуру, складаючись з кількох слів або навіть речень. [3] Наприклад, ідіома «Брати голову в долоні» складається з трьох слів, але має ідіосинкратичне значення, яке означає «переживати та думати про щось дуже серйозне або складне». У загальному,

структура українських ідіом може бути досить різноманітною, і це залежить від самої ідіоми та контексту в якому вона використовується. Українські ідіоми часто використовуються в повсякденному мовленні та є частими висловлюваннями в усному мовленні.

Ідіоми в англійській мові можуть бути різних типів, включаючи фразові дієслова, іменників та прикметників, вигуки та репліки, а також інші типи. Ідіоми в англійській мові мають сталу структуру, що складається зі словосполучення слів, які не можуть бути розібрані на окремі компоненти і розуміння яких базується на контексті та культурних знаннях. Ідіоми в англійській мові можна класифікувати в різні способи, зокрема у структурний та семантичний. Структурна організація являє собою об'єднання ідіом у групи відповідно до спільних компонентів, що входять до їхньої структур. [9, с. 287] Ідіоми в англійській мові можуть мати культурну специфіку та відображати особливості англійської культури. Так, ідіома «To have a frog in one's throat» означає мати проблеми з горлом, а ідіома «To take the bull by the horns» означає взятися за вирішення складної ситуації без зволікання. Значення ідіом в англійській мові може бути відносно стійким, проте вони також можуть мати варіативні значення залежно від контексту, в якому вони використовуються. Узагальнюючи, ідіоми в англійській мові мають сталу структуру, що базується на словосполученнях, які не можуть бути розібрані на окремі компоненти.

2.2 Культурні відмінності в ідіоматичних виразах в корейській, українській та англійській мовах

Культурні відмінності можуть впливати на структуру ідіоматичних виразів і їхнє значення в різних мовах. Культурні відмінності в ідіоматичних виразах можуть виникати через різницю в культурних цінностях та історичних традиціях між різними народами. Ідіоми можуть мати глибокі корені в культурі та історії народу, з якого вони походять, і тому їх значення та вживання можуть бути різними в різних культурах. Завдяки опануванню ідіоматичного складу чужої мови або поглибленому

вивченню рідної людина засвоює ті зміни, які відбуваються в культурному та матеріальному житті народу, оскільки вони відображаються безпосередньо чи опосередковано саме в ідіоматиці. [9, с. 6]

Ось кілька прикладів культурних відмінностей в ідіоматичних виразах в корейській, українській та англійській мовах:

1. Культурні символи:

У ідіомах можуть використовуватися культурні символи, які можуть бути незнайомими для інших культур. Наприклад, в ідіомі «Ввійти в кіно» в українській мові використовується культурний символ кіно, який може бути менш знайомий для корейців, які можуть вживати ідіому, яка використовує культурний символ, який є важливим для корейців, наприклад, ідіому «담배먹은 집» буквально «дім, в якому курять». Вона використовується для опису власного дому або місця проживання, де можна відпочити і відчувати затишок, якщо в ньому є можливість покурити. Цей вираз є важливим для корейців, які вважають куріння дуже поширеною звичкою в їх культурі.

2. Відмінність у підходах до життя:

Культурні відмінності у сприйнятті світу можуть відобразитися в ідіоматичних виразах. Наприклад, в ідіомі «Break a leg» (це побажання успіху, зазвичай використовується перед виступом на сцені або в іншій ситуації, коли треба показати свої здібності) в англійській мові використовується символ ніг, який може бути менш зрозумілим для людей з корейської та української культур. Українські ідіоми можуть використовувати символи, які пов'язані з національною кухнею або відчуттям комфорту в домашньому середовищі, що може бути незвичайним для інших культур.

3. Відмінність у культурних традиціях:

У культурних традиціях різних країн можуть бути різні символи, які використовуються в ідіомах. Крім того, ідіоматичні вирази часто відображають культурні особливості мови. Наприклад, багато ідіом в англійській мові походять з біблійних та морських термінів, що відображає важливість цих тем в англійській мові.

культури. У корейській мові багато ідіом пов'язані з історичними подіями та легендами, а в українській мові часто використовуються ідіоми, що мають відношення до природи та народних звичаїв. Також культурні відмінності можуть вплинути на значення ідіом. Наприклад, українська ідіома «Ховати голову в пісок» означає уникнення проблеми або відмову від вирішення її, тоді як у британській культурі цей вираз пов'язаний з легендою про страуса, який, якщо почуває небезпеку, ховає голову в пісок. Тому в англомовних країнах цей вираз використовується, щоб показати ніякість або наївність людини.

Загалом, ідіоми відображають культурні та історичні особливості кожної мови, тому вивчення ідіом має важливе значення для розуміння мови та культури народу, що її використовує. Також важливо зазначити, що різні країни мають різні стандарти для використання ідіоматичних виразів. Наприклад, в англомовних країнах дуже поширені ідіоми з тваринами, тоді як в Кореї більш поширені ідіоми з їжею та предметами домашнього вжитку. Отже, культурні відмінності в ідіоматичних виразах можуть відображати значення та важливість різних тем у мові та культурі країни. Вони також можуть демонструвати різні стандарти використання ідіом у різних країнах та мовних середовищах.

Висновки до II розділу

Ідіоматичні вирази є важливою частиною мовного виразу в українській, англійській та корейській мовах. Хоча вони мають спільний функціональний стиль використання, але структура та значення можуть значно відрізнятися в різних мовах. Наприклад, корейські ідіоми зазвичай складаються з чотирьох символів, в той час як англійські ідіоми можуть бути довшими або коротшими. Крім того, в ідіоматичних виразах відображаються культурні та історичні особливості країн та народів, що використовують ці вирази. Так, ідіома «담배먹은 집» у корейській мові має велике значення для корейців і пов'язана з їхньою культурою, в той час як ідіома «Break a leg» є характерною для англословних країн і пов'язана з їхніми традиціями та життєвим досвідом. Отже, для коректного розуміння і використання ідіоматичних виразів важливо мати знання не тільки мови, а й культури та історії країни, що її використовує.

Ідіоми є складовою частиною культури кожної мови, і вони відображають особливості сприйняття світу та підходу до життя. Порівняння структури та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах показує, що вони мають свої особливості в будові та значеннях. Українські ідіоми мають часто образну форму та побудовані на основі метафор, а корейські використовують спеціальні символи для створення нових слів. Англійські ідіоми часто використовують аналогії та звичні образи.

Культурні відмінності в ідіоматичних виразах в корейській, українській та англійській мовах можуть призводити до труднощів в перекладі та сприйнятті змісту. Ідіоми часто містять культурні особливості та символи, які можуть бути незрозумілі для інших культур.

Отже, вивчення ідіом в різних мовах може допомогти розширити свій словниковий запас та культурний досвід. Однак необхідно бути обережним при використанні ідіом в інших культурних контекстах та дотримуватись правильного сприйняття та використання.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

У даній роботі було досліджено поняття ідіом, їх характеристики та місце в системі фразеологічних одиниць мови. Була проведена порівняльна характеристика ідіом у корейській, англійській та українській мовах, в тому числі з урахуванням їх структури та значення. Також було досліджено культурні відмінності в ідіоматичних виразах цих трьох мов.

Перший розділ навчальної роботи присвячений теоретичним питанням вивчення ідіом. У першому підрозділі розглядається поняття ідіом в сучасному мовознавстві. Тут описується, що таке ідіоми, які є їх типи та як вони функціонують в мові. Порівнюється характеристика ідіом в корейській мові з ідіомами англійської та української мов. У навчальній роботі звертається увагу на спільні та відмінні риси ідіом в цих мовах. Також розглядається місце ідіом в системі фразеологічних одиниць мови. Звернено увагу до теоретичних питань фразеології та характеризує взаємозв'язок ідіом з іншими фразеологічними одиницями.

Загальний висновок до першого розділу полягає в тому, що ідіоми є важливою складовою мови та важливим елементом міжкультурної комунікації. Їх вивчення допомагає розширювати лексичний запас та розуміння культурної специфіки іншомовної мови.

У другому розділі роботи порівнюється структура та значення ідіом в корейській, українській та англійській мовах, виокремлює культурні відмінності в ідіоматичних виразах цих мов. Виявлено, що ідіоми в корейській мові мають більш жорстку структуру порівняно з ідіомами в англійській та українській мовах. Ідіоми в корейській мові мають тверду форму та складаються зі слова-носія та вкладеного слова, в той час як в англійській та українській мовах ідіоми можуть мати більшу кількість вкладених слів та бути більш гнучкими в структурі. Також слід відзначити, що значення ідіом у трьох мовах може бути дуже відмінним, навіть якщо самі ідіоми схожі за формою.

У підпункті 2.2 аналізуються культурні відмінності в ідіоматичних виразах в корейській, українській та англійській мовах. Слід зазначити, що ідіоми часто відображають національну культуру та історію країни, і тому можуть бути дуже відмінними в різних мовах. Наприклад, деякі ідіоми в корейській мові пов'язані з багатовіковою історією Кореї та конфуціанською філософією, що робить їх складними для розуміння іншими національностями.

З'ясовано, що у кожній мові ідіоми мають свої особливості, проте існують загальні риси. Наприклад, у більшості ідіом використовуються метафоричні зображення, які відображають певну ситуацію або емоційний стан людини. Також виявлено кілька типів ідіом в залежності від їх структури, такі як вільні ідіоми, які мають більш складну структуру, та фразові ідіоми, які складаються зі звичайних слів, але мають незвичайне значення.

Окрему увагу приділено культурним відмінностям в ідіоматичних виразах між різними мовами. Виявлено, що багато ідіом відображають культурні особливості та історію народу, тому їхнє значення може бути незрозумілим для людей, які не знають цієї культури. Наприклад, корейські ідіоми часто використовуються для вираження відносин між людьми, тоді як англійські ідіоми частіше пов'язані зі способом життя та побутом. Українські ідіоми, у свою чергу, можуть мати відношення до історії країни та національних традицій.

Загальні висновки роботи полягають у тому, що дослідження ідіом є важливим аспектом вивчення мови та її культури, оскільки вони відображають погляди та цінності кожної країни та її народу. Порівняння ідіом різних мов дозволяє зрозуміти схожість та відмінності між культурами, а також сприяє розвитку міжкультурної комунікації. Вивчення ідіом має значення для розуміння культури та менталітету народу, який говорить цією мовою. Ідіоматичні вирази відображають специфіку думок та поглядів людей, їхні уявлення про світ і його феномени. Крім того, вивчення ідіом може збагатити словниковий запас і поліпшити комунікативні навички у відповідній мові.

Порівняння ідіом між різними мовами важливо, оскільки це дозволяє з'ясувати схожість та відмінності у менталітеті та культурі різних народів. Порівняння структури та значення ідіом в різних мовах може допомогти у розумінні різниць та спільного підходу до деяких понять. Також, вивчення ідіом в інших мовах може допомогти в подальшому вивченні цих мов, оскільки ідіоматичні вирази є важливою складовою їхньої лексики.

Крім того, з даної роботи можна зробити висновок, що ідіоматичні вислови є важливою складовою кожної мови та відображають культурні та історичні особливості країн. Дослідження ідіом допомагає поглибити розуміння культурних різноманітностей між країнами та сприяє поліпшенню міжнародного спілкування та культурного обміну. Оскільки кожна мова має свої унікальні ідіоматичні вислови, вивчення ідіом з різних мов може допомогти збагатити словниковий запас та покращити комунікативні навички. Таким чином, дослідження ідіом має важливе значення для вивчення мов та їх культур. Отже, вивчення ідіом в мовознавстві є важливою та цікавою темою. Це дозволяє краще зрозуміти культурні особливості кожної мови та її народу.

АНОТАЦІЯ

이 연구는 한국어, 영어, 우크라이나어 세 가지 언어에서 관용어에 대한 연구를 바탕으로 한다. 이 논문에서는 관용어의 개념, 특징 및 언어의 관용어 체계에서의 위치를 조사했다. 관용어 연구의 목적은 언어에 대한 더 깊은 이해, 어휘력의 확장, 언어 공동체의 문화 및 사회적 특성의 이해, 그리고 이러한 지식의 실제적인 적용다.

논문의 첫 번째 부분에서는 관용어에 대한 이론적 문제, 현대 언어학에서의 관용어 개념 및 언어의 관용어 체계에서의 위치를 다루고 있다. 특히 세 언어의 관용어를 비교하며, 그들의 구조와 의미에 대한 특징을 비교함으로써 각 언어의 특성을 더 잘 이해할 수 있도록 하고 있다. 이 연구에서는 이러한 언어들에서 공통적인 특징과 차이점을 강조하고 있다.

논문의 두 번째 부분에서는 세 언어에서의 문화적 차이점과 관용어 표현을 분석하고 있다. 관용어는 언어의 특성 뿐만 아니라, 해당 언어를 사용하는 사람들의 문화적 및 역사적 특성도 반영한다. 한국어, 영어, 우크라이나어의 관용어 표현에서 문화적 차이점을 비교해보면, 각 언어에서 관용어를 사용하는 방법에 대한 다양한 접근 방식이 있음을 알 수 있다. 특히, 한국어의 관용어는 영어와 우크라이나어의 관용어에 비해 더 엄격한 구조를 가지며, 기본 단어와 포함된 단어로 구성된다. 또한, 세 언어에서 관용어의 의미는 형태가 유사해도 매우 다를 수 있음을 강조한다.

연구 결과는 모든 언어에서 관용구가 각각의 특징을 가지고 있지만 공통점이 있다는 것을 보여준다. 예를 들어 대부분의 관용구에서는 특정 상황이나 감정상태를 나타내는 은유적인 표현이 사용된다. 또한 구조에 따라 여러 유형의 관용구가 있음을 발견했는데, 보다 복잡한 구조를 가진 자유로운 관용구와 일반적인 단어로 이루어졌지만 독특한 의미를 가지는 구사적 관용구로 구성된 구사적 관용구가 있다. 연구의 일반적인 결론은 관용구의 연구가 언어 및 문화의 이해를 위한 중요한 측면임을 보여준다. 이는 각 나라와 그 나라의 인식과 가치를 반영하기 때문이다. 다양한 언어의 관용구를 비교함으로써 문화 간 유사점과 차이점을 이해하는 데 도움이 되며, 문화 간 커뮤니케이션 발전에도 이바지할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. О. Арделян «ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІДІОМАТИКИ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ», с. 1
2. Я. Баран, М. Зимомря (1999) «Теоретичні основи фразеології». Київ: Знання
3. І. О. Василенко (2014) «Лексична ідіоматика як міжкультурний феномен»
4. Н.Ф. Венжинович (2007) «ОСНОВНІ ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІДІОМАТИКИ В СУЧАСНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ» Київ: Наукова думка с. 1; 3
5. Гладка В.А. (2015) «Еволюція терміну ідіома та його дериватів у фразеологічній науці» Київ: Книгознавство с. 35-36
6. О.Б. Голуб Методичний посібник (2022) «Її величність Ідіома»/WE ARE ALL IN THE SAME BOAT Київ с. 4
7. М. І. Литвиненко (2006) «Словник ідіоматичних виразів української мови» Київ: Логос
8. Лю Цзінь (2015) «The theoretical problems in the study of idioms» Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume с. 1805-1808
9. І. І. Павленко. (2020) «Семантика ідіом: поняття та класифікація». Філологічні науки. Збірник наукових праць. Випуск 1(28)
10. В. Софронів-Левицький (1963) «Ідіоми української мови» Київ: Наукова думка
11. Селіванова О.О. (1963) Сучасна лінгвістика. Термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля К. 716 с.
12. Н. В. Сидоренко стаття «Особливості вивчення ідіом у процесі вивчення іноземних мов»
13. Т. В. Череповська, М. Ф. Падура (2012) «До проблеми дослідження фразеологізмів в англійській мові» 287 с.
14. McCarthy, M., & O'Dell, F. (2017). English Idioms in Use. Cambridge University Press.
15. Jones, B. J., & Kim, J. K. (2010). Korean-English Dictionary. Hippocrene Books.